



**El espacio de los sueños en *La leyenda del caballero del Cisne*: la creación de un linaje y la promoción de los valores caballerescos en los episodios oníricos**  
**L'espai dels somnis a *La leyenda del caballero del Cisne*: la creació d'un llinatge i la promoció dels valors cavallerescs als episodis onírics**  
**O espaço do sonho em *La leyenda del caballero del Cisne*: a criação de uma linhagem e a promoção de valores cavaleirescos em episódios oníricos**  
**Dreamscape in *La leyenda del caballero del Cisne*: the creation of a lineage and the promotion of chivalrous values in oneiric episodes**

Natacha CROCOLL<sup>1</sup>

**Abstract:** In *La leyenda del caballero del Cisne*, the account of the eponymous hero's exploits and those of his grandson, Godofredo de Bouillon, is often interrupted by oneiric and wonderful episodes of different kinds (prophetic dreams, angelic appearances, etc.). Such episodes play a crucial role in the text's structure, for they announce future scenes and take part in the characters' portrayal. In this essay, we aim to study this variety of functions through textual analysis; we will focus on the dreams and visions that accompany the story and contribute to the literary creation of a lineage predestined to wear Jerusalem's crown and participate in the characterization of a new chivalrous figure promoted by the Castilian kings in the 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries.

**Keywords:** *La leyenda del caballero del Cisne* – Dreams – Lineage – Chivalrous values.

**Resumen:** En *La leyenda del caballero del Cisne*, la narración de las hazañas del héroe epónimo y de su nieto, Godofredo de Bouillon, se ve a menudo interrumpida por episodios oníricos y maravillosos de diversa índole (sueños proféticos, apariciones angelicales, etc.). Estos episodios desempeñan un papel importante en la estructura de la obra, pues anuncian elementos por venir y participan de la caracterización de los personajes. En el presente artículo, estudiaremos estas funciones y destacaremos, mediante el análisis textual de las apariciones, sueños y visiones que aparecen en el relato, la manera en la que estos fragmentos contribuyen a la creación de un linaje predestinado a ceñir la corona de Jerusalén y a la tipificación del caballero, acorde con la promoción de nuevos valores cortesés por la corona castellana en los siglos XIII y XIV.

**Palabras-clave:** *La leyenda del caballero del Cisne* – Sueños – Linaje – Valores caballerescos.

---

<sup>1</sup> Doctora en *literaturas hispánicas* por la [Universidad de Ginebra](http://www.unige.ch). E-mail: [natacha.crocoll@unige.ch](mailto:natacha.crocoll@unige.ch).



\*\*\*

## Introducción

Profundamente arraigada en Europa occidental desde la Edad Media, la leyenda del caballero del Cisne –a menudo relacionada o incluso fundida con la de la metamorfosis de los niños-cisnes– nos ha llegado a través de una amplia constelación de manuscritos. En lo que se refiere a la Castilla medieval, el relato aparece incluido en la *Gran Conquista de Ultramar*, compuesta en una fecha debatida entre finales del siglo XIII y comienzos del siglo XIV.<sup>2</sup>

Como indica su título, esta obra narra las cruzadas en Oriente, tema común a otros textos castellanos de la misma época.<sup>3</sup> De hecho, en las últimas décadas del siglo XIII, se difunden en el reino ibérico las hazañas reales o míticas de los cruzados, inspiradas en gran parte de traducciones de la materia carolingia, como ocurre con las *Mocedades de Carlomagno*, también integradas en la *Gran Conquista de Ultramar*.<sup>4</sup>

Nuestra leyenda se ubica entonces dentro de una empresa literaria que rebasa las fronteras castellanas, o incluso peninsulares, pues se nutre de numerosos textos de otros ámbitos e idiomas, que retoma, traduce y altera.<sup>5</sup> Entre ellos, destacan distintos cantares de gesta compuestos en francés que pertenecen a lo que la crítica suele llamar *le premier cycle des croisades*.<sup>6</sup> En su centro está la figura de Godofredo de Bouillon, primer “rey” cristiano de

---

<sup>2</sup> En cuanto al debate sobre la fecha de redacción de la *Gran Conquista de Ultramar*, véanse, entre otros, LLITERAS, Margarita. “Traducción y originalidad en el *Caballero del Cisne y Gudufré de Bullón (Gran Conquista de Ultramar)*”. In: *Medievalia* 21 (1995), p. 21, n. 10, y CUESTA TORRE, María Luzdivina. “Lo sobrenatural en *La leyenda del caballero del Cisne*”. In: Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (eds.) *La literatura en la época de Sancho IV*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1996, p. 355, n. 5.

<sup>3</sup> RAGUIN-BARTHELMEBS, Marjolaine. “*Quand la chanson de croisade se compose en cycle: expériences d’écritures françaises et occitanes*”. In: *Médiévales* 74 (2018), pp. 49-50.

<sup>4</sup> BIZZARRI, Hugo. “Sancho IV y el relato de las cruzadas”. In: Fernando Carmona Fernández y José Miguel García Cano (coords.). *Europa y sus mitos*. Murcia: Universidad de Murcia, 2004, pp. 14-15.

<sup>5</sup> Sobre la originalidad de la versión castellana en comparación con sus fuentes francesas, por ejemplo, sus *amplificaciones* y el mayor énfasis en el aspecto moral de la historia, cf. LLITERAS, Margarita. “Traducción y originalidad en el *Caballero del Cisne y Gudufré de Bullón (Gran Conquista de Ultramar)*”. In: *Medievalia* 21 (1995), pp. 18-23.

<sup>6</sup> Este ciclo reúne, entre otros textos, les *Enfants-Cyignes*, la *Chanson du Chevalier au Cygne* y las *Enfances Godefroi*. Más tarde se les sumarán otros dos, la *Naissance du Chevalier au Cygne* (en dos versiones, *Elixo*



Jerusalén (*advocatus sancti sepulchri*) y modelo del perfecto caballero que, con la ayuda de Dios, logra ganarles a los musulmanes las llaves de la ciudad santa.

Semejante héroe no cae del cielo. La crítica ya ha mostrado cómo, después del éxito de la primera cruzada (1095-1099), se elaboran varias obras que buscan glorificar a Godofredo de Bouillon, vinculándolo con una genealogía providencial o incluso maravillosa: la del caballero del Cisne. Dentro de este fenómeno histórico-literario, la versión castellana de la leyenda no es ninguna excepción, pues si Godofredo de Bouillon es incontestablemente la figura central de la *Gran Conquista de Ultramar*, aparece después de que se haya contado la historia de aquel que se ha convertido en su abuelo, el misterioso caballero del Cisne.

En efecto, se podría resumir nuestro texto como una presentación y exaltación del nacimiento, de las infancias y de las proezas del caballero del Cisne, de la vida de su hija Idán –madre del futuro rey de Jerusalén–, y, finalmente, de las infancias de Godofredo.

Cabe señalar que las hazañas del último ofrecen un espejo casi perfecto de las de su abuelo: ambos brillan en la corte del rey Otas,<sup>7</sup> asumen la defensa de la viuda y del huérfano, salen victoriosos de un increíble duelo judicial, y mucho más.

En suma, el relato está elaborado sobre la base de un esquema cíclico con un objetivo preciso, el de atribuirle al verdadero protagonista de la *Gran Conquista de Ultramar*, Godofredo, un origen legendario vinculado con el mito de los *enfants-cygnés*, para establecer un linaje providencial destinado a conquistar la ciudad santa.<sup>8</sup>

---

y *Beatrixe*) y la *Fin d'Elias*. Para más información, cf. GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine. "[Le Chevalier au Cygne à la fin du Moyen Âge. Renouvellements, en vers et en prose, de l'épopée romanesque des origines de Godefroy de Bouillon](#)". In: *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*. 12 (2005), p. 7.

<sup>7</sup> Varios estudiosos se han interesado por este personaje, pero resulta convincente la hipótesis de Querol Sanz, quien postula que se trata probablemente de una referencia anacrónica al rey Otón I, arquetipo del rey alemán como Arturo lo es de Bretaña. QUEROL SANZ, José Manuel. *Cruzadas y literatura: el Caballero del Cisne y la leyenda genealógica de Godofredo de Bouillon*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2000, pp. 36-37. De ser el caso, sería una ocurrencia más del barniz legendario con el que se procura ensalzar a las figuras de Godofredo de Bouillon y de su abuelo.

<sup>8</sup> En este sentido cabe recordar que, ya en la primera parte de la *Leyenda*, que trata de las infancias del héroe, la transformación de los niños en cisnes aparece presentada "como un milagro realizado por Dios para evitar la muerte de las criaturas", lo que incluye al futuro caballero del Cisne, ubicándolas bajo su protección. CUESTA TORRE, María Luzdivina. "Lo sobrenatural en *La leyenda del caballero del Cisne*". In: Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (eds.) *La literatura en la época de Sancho IV*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1996, p. 357.



## I. Un linaje providencial

Esta dimensión cíclica, en la que los hechos de los unos retoman los de sus antepasados, es frecuente en los textos épicos, sobre todo en aquellos que tratan de la genealogía de sus héroes, porque permite crear “un monument [literario] à la gloire du lignage”.<sup>9</sup> En el caso de la familia de Bouillon, se trata de una puesta en escena gloriosa de las generaciones, con la meta de retratar a un Godofredo digno de su estatuto de rey cristiano gracias a la sangre heroica que fluye en sus venas.<sup>10</sup>

Semejante mecanismo no es algo exclusivo de los cantares de gesta y de los textos literarios sobre la familia ducal. Cabe recordar, en este sentido, los esfuerzos de ciertas familias por integrar entre sus antepasados a figuras legendarias o míticas como afirmación y legitimación de su poder y estatuto, a imagen de lo que los Lusignan hicieron con Melusina.

Respecto al linaje de Bouillon, como comprueba Gaullier-Bougassas, se encuentran rastros de la leyenda de su ascendencia feérica ya en el siglo XII y perduran en diferentes documentos históricos del siglo siguiente.<sup>11</sup> En *La leyenda del caballero del Cisne*, la importancia de volver sobre el pasado del héroe para anticipar las proezas de la cruzada es explicitada mediante anuncios que cierran diferentes capítulos, como demuestra el ejemplo siguiente:

---

<sup>9</sup> GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine. “[Le Chevalier au Cygne à la fin du Moyen Âge. Renouvellements, en vers et en prose, de l'épopée romanesque des origines de Godefroy de Bouillon](#)”. In: *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*. 12 (2005), p. 1.

<sup>10</sup> RAGUIN-BARTHELMEBS, Marjolaine. “[Quand la chanson de croisade se compose en cycle: expériences d'écritures françaises et occitanes](#)”. In: *Médiévales* 74 (2018), p. 45.

<sup>11</sup> “L'existence de la légende de l'ascendance féérique des Bouillon est attestée dès la fin du XII<sup>e</sup> siècle, puisqu'une lettre de Guy de Bazoches l'évoque vers 1175, tandis que, quelques années plus tard, Guillaume de Tyr la rejette comme fabuleuse. Toujours à la fin du XII<sup>e</sup> siècle, la *Chanson d'Antioche* rappelle comme des faits bien connus le séjour du Chevalier au Cygne à Nimègue et son mariage avec la duchesse de Bouillon, sans évoquer sa naissance (v. 1451-1472). C'est ensuite le conte folklorique des enfants-cygnés qui a été annexé à l'histoire du lignage: si Jean de Haute-Seille le relate à la fin du XII<sup>e</sup> siècle sans le relier à la famille de Bouillon, son adaptateur en *romanz*, Herbert, évoque comme une vérité établie une filiation désormais bien attestée au début du XIII<sup>e</sup> siècle, aussi bien en latin qu'en français, a pu susciter l'invention d'ancêtres féériques, dans des chroniques familiales écrites en latin et commandées par des mécènes aristocratiques”. GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine. “[Le Chevalier au Cygne à la fin du Moyen Âge. Renouvellements, en vers et en prose, de l'épopée romanesque des origines de Godefroy de Bouillon](#)”. In: *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*. 12 (2005), p. 2.



E nuestro Señor oyó su oración en tal manera que ellos conquirieron después en Ultramar a Antiocha e la tierra de Suria e la santa çibdad de Jerusalem do Nuestro Señor prisó muerte por nos, onde fueron los dos reyes así commo adelante oiredes en la estoria.<sup>12</sup>

Las repetidas prolepsis crean un verdadero enfoque narrativo que guía al lector a través del pasado legendario sin nunca perder de vista un hecho preciso, la conquista de Jerusalén, anunciada a lo largo del texto. Estamos, en definitiva, ante un relato cuidadosamente orientado.

Este enfoque se manifiesta también en *La leyenda* a través de otro recurso narrativo que augura el destino providencial del linaje: apariciones angélicas que predicen el futuro de los personajes.<sup>13</sup> Así, después de una agradable noche de bodas con su esposo el caballero del Cisne, Beatriz recibe la visita de un ángel que le comunica la suerte excepcional de su descendencia, en una escena que no deja de evocar la anunciación del ángel Gabriel.<sup>14</sup>

Mientras la nueva esposa está rezando en la madrugada:

aparesçiole un ángel e el rostro de él semejávale commo ardiente, así que toda la tienda resplandeçía. Et ella quando lo vio ovo grand pavor, e el ángel le dixo así: “Buena dueña, non temas, ca yo só mandadero de Dios que te trayo muy buenas nuevas con que te plazerá mucho; sepas que eres preñada de una fija que será señora de Bullón e de toda la tierra que agora cobraste, e avrá por casamiento al conde de Bolanna, et será muy buena dueña e de santa vida e grand maravilla, e averás tres fijos, que los dos serán reyes de la çibdad santa de Iherusalem, e el otro conde de Boloña e de toda esta tierra que tú agora cobraste por este cavallero tu marido. Mas para mientes por una cosa que te agora diré: que quando la niña nasçiere, que luego sea bautizada en ante que le den ninguna leche a mamar nin otra cosa

---

<sup>12</sup> *La leyenda del caballero del Cisne* (ed. José Manuel Querol). Barcelona: Castalia, 2014, p. 368.

<sup>13</sup> Sobre el uso de lo maravilloso cristiano en la literatura de las cruzadas en general, cf. TROTTER, David A. “L’ascendance mythique de Godefroy de Bouillon”. In: Laurence Harf-Lancner (dir.). *Métamorphose et bestiaire fantastique au Moyen Âge*. Paris: École Normale Supérieure de Jeunes Filles, 1985, pp. 109-110.

<sup>14</sup> Estas escenas son muy habituales en las literaturas épica y hagiográfica medievales, como han señalado GOMEZ MORENO, Ángel. *Claves hagiográficas de la literatura española (del Cantar de Mío Cid a Cervantes)*. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2008, pp. 79-80 y BRAET, Herman. *Le songe dans la chanson de geste au XII<sup>e</sup> siècle*. Gent: Romanica Gandensia, 1975, pp. 87-88.

Las apariciones angelicales comparten habitualmente una misma estructura: la ubicación en el espacio y el tiempo del o de la soñadora, la aparición del ente sobrenatural que provoca cierto miedo en el personaje, la garantía de la identidad del mensajero divino y el anuncio del futuro del linaje. Al irse el ángel, suelen persistir pruebas de su aparición milagrosa bajo la forma de una luz resplandeciente o de un olor suave.



que en el mundo sea, e después non mame otra teta ninguna si non la tuya, que así lo quiere Dios, que otra muger ninguna non aya parte en su criança si non tú.<sup>15</sup>

No resulta sorprendente que este anuncio esté destinado a la mujer y no al hombre; de hecho, vuelve sobre el papel de la mujer en la cadena genealógica en cuanto “matriz” del futuro héroe y vector privilegiado del linaje.<sup>16</sup> Cabe resaltar, por otra parte, la voluntad de Dios de que la mujer amamante sola a su hija, a fin de mantener pura la estirpe. En efecto, si la niña recibiera leche de un pecho distinto al de su madre, se mancharía la nobleza de su sangre, lo que perjudicaría el destino excepcional de toda la descendencia.<sup>17</sup>

El estatuto de Idán, la hija de Beatriz y del caballero del Cisne, como garante de la pureza de la línea genealógica aparece confirmado por su esposo, el conde Eustaquio de Boloña:

E él onrava mucho a la condesa non commo a muger mas commo si fuese señora; e esto fazía el santo linaje donde venía, ca sin falla ella era tan buena en todas cosas que non podía ý ninguno emendar [...].<sup>18</sup>

El texto castellano incluye un tercer fragmento donde se hace hincapié en el rol fundamental de la figura materna dentro del linaje heroico. Al igual que las proezas del caballero del Cisne anuncian las de su nieto Godofredo, las experiencias proféticas de Beatriz y de su hija Idán destacan por su paralelismo. Exactamente como le ocurre a su madre, Idán se entera del futuro de su descendencia después de su noche de boda, en un episodio que pone en evidencia, una vez más, la estrecha relación entre Dios y la familia de los protagonistas.

Ahora bien, son de notar unas leves diferencias –quizás para evitar que la repetición, esencial desde el punto de vista de la estructura de la obra, llegue a cansar al público–, como el hecho de que desaparezca aquí el intermediario, o sea el ángel, para dejar paso a un sueño profético.<sup>19</sup> Varía también la extensión del fragmento, mucho más largo en esta

<sup>15</sup> *La leyenda del caballero del Cisne* (ed. José Manuel Querol). Barcelona: Castalia, 2014, pp. 186-187.

<sup>16</sup> MICKEL, Emmanuel J. “[Women in prophecy in the initial branches of the old French crusade cycle](#)”. In: *Romance Philology* 52.2 (1999), p. 12. Sobre el papel profético de las mujeres en el ciclo de las cruzadas francés consúltense también TROTTER, David A. “L’ascendance mythique de Godefroy de Bouillon”. In: Laurence Harf-Lancner (dir.). *Métamorphose et bestiaire fantastique au Moyen Âge*. Paris: École Normale Supérieure de Jeunes Filles, 1985, p. 123 y SINCLAIR, Finn E. “Suppression, sacrifice, subversion: redefining the feminine in the *Naissance du Chevalier au Cygne*”. *Olifant*. 1.4 (1996), p. 42.

<sup>17</sup> GARCIA, Paloma. *Las señales del destino heroico*. Barcelona: Montesinos, 1991.

<sup>18</sup> *La leyenda del caballero del Cisne* (ed. José Manuel Querol). Barcelona: Castalia, 2014, p. 362.

<sup>19</sup> Cabe subrayar, asimismo, que el personaje histórico de Idán (o Ida), la verdadera madre de Godofredo de Bouillon, ya se beneficia de una reputación de santa y de cierto poder profético en la



última ocurrencia, donde se dan más detalles al lector sobre la conquista de Jerusalén, como si la narración del evento fuera *crescendo* conforme se acerca el nacimiento de Godofredo:

la dueña començó de soñar un muy grand sueño e muy maravilloso, ca bien le semejava que era en la çibdad de Jerusalem e que estava sobre una piedra de mármol ante el tenplo de nuestro Señor, e catava muy de femença contra el sepulcro. E en esto veía que todo el tenplo era lleno de ratones e de murçielagos, así que apenas podía omne andar por él que los pies non pusiese sobre ellos; e en quanto los ella estava catando, salíale a ella un grifo e dos águilas muy grandes e muy fieras e muy estrañas a grand maravilla; e aquellos dexávanse correr luego e matavan aquellas bestias

[...]

e después venían a ella todas tres e tomávanla por fuerça en peso e sobíanla ençima de la torre de David onde veía toda la çibdad e la tierra en derredor. E estando así allí, pasáronle en andas las águilas en las espaldas, la una en el onbro diestro e la otra en el siniestro, e poníanle en la cabeça una corona de oro muy rica; mas el grifo la picava tan fiera mente sobre los pechos que le sacava el coraçón todo lo que en el vientre tenía, e teníaolo colgado del pico e bolava e con ello tanto fasta por medio de las puertas que llaman aí rías por do entró Nuestro Señor el día de ramos en Gerusalén. E andava çercando los muros a ella dentro en el cuerpo en derredor atanto que la ençerrava toda la villa e los muros a ella dentro en el cuerpo.<sup>20</sup>

Ante la perplejidad inicial de Idán, el narrador incluye en su relato la explicación de este sueño alegórico, cuyas claves de interpretación proporciona el esposo de la futura madre. Este revela que el presagio augura la conquista de la ciudad santa por los tres hijos que van a concebir, representados bajo la forma de las dos águilas para los menores y del majestuoso grifo para Godofredo.<sup>21</sup>

---

*Beatae Idea Vita*, texto redactado después de su muerte y que la crítica reconoce como probable fuente de las *Enfances Godefroi*. MICKEL, Emmanuel J. "[Women in prophecy in the initial branches of the old French crusade cycle](#)". In: *Romance Philology* 52.2 (1999), pp. 12-13.

<sup>20</sup> *La leyenda del caballero del Cisne* (ed. José Manuel Querol). Barcelona: Castalia, 2014, pp. 356-357.

<sup>21</sup> Al tratar del simbolismo del episodio, María Luzdivina Cuesta Torre va más lejos al proponer que Idán fuese, en realidad, una alegoría de la Virgen: "como alegoría de la Virgen, de ella surgirá el libertador de la oprimida Tierra Santa, el conquistador de Jerusalén, al igual que de María surgió la esperanza del angustiado pueblo judío y el redentor de la humanidad". CUESTA TORRE, María Luzdivina. "Lo sobrenatural en *La leyenda del caballero del Cisne*". In: Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (eds.) *La literatura en la época de Sancho IV*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1996, p. 363.



Desde el punto de vista discursivo, este sueño participa, pues, de la ya mencionada estrategia de prolepsis para que la atención del público no se desvíe —o, por lo menos, no de forma prolongada— de la conquista de Jerusalén por parte del futuro rey.<sup>22</sup>

Dicha conquista se expresa en el sueño a través de la representación del espacio. De hecho, el sueño incluye varios lugares clave de la ciudad. Aparece primero el santo sepulcro, ocupado en este caso por los musulmanes bajo los rasgos de animales poco nobles (ratones y murciélagos) que se vuelven, de forma eminentemente simbólica, la presa de Godofredo y de sus hermanos, transformados en aves.

En la visión de Idán se distinguen también la torre de David y la puerta franqueada por Jesucristo el Domingo de Ramos, metas de varios peregrinajes y lugares presentes en la Biblia. Al listar estos elementos espaciales, conocidos del lector occidental de los siglos XIII y XIV, el autor establece una serie de marcas geográficas que le permite a su público situarse y enterarse de que el sueño ocurre en Jerusalén.

El tratamiento del espacio literario es aún más relevante cuando se describe el panorama que se ofrece a la joven en la cima de la torre de David, desde la que goza de una vista de pájaro sobre la urbe y el territorio que la rodea. Este tipo de descripción es frecuente en los textos épicos y es sinónimo de una toma de poder mediante la mirada:<sup>23</sup> todo lo que Idán ve desde la torre se corresponde con lo que se apropiarán sus hijos después de su conquista de Jerusalén, en un procedimiento parecido a la famosa vista de Valencia que se abre ante el Cid y su familia para celebrar la victoria del héroe y la herencia inestimable que deja a sus hijas (vv. 1610-1617).

Es más, en *La leyenda del caballero del Cisne*, la escena en la que el grifo vuela sobre los muros de la ciudad santa cargando los órganos de Idán tiene, en nuestra opinión, exactamente la

---

<sup>22</sup> Sobre la función de los sueños como anuncios de los acontecimientos por venir en los cantares de gesta en general, cfr. MARTIN, Jean-Pierre. *Les motifs dans la chanson de geste*. Paris: Honoré Champion, 2017, pp. 249-251; GOLDBERG, Harriet. “The dream report as a literary device in medieval hispanic literature”. *Hispania* 66 (1), 1983, p. 21 y ALVAR, Carlos. *De los caballeros del Temple al Santo Grial*. Madrid: SIAL Ediciones, 2010, pp. 152-153.

<sup>23</sup> Aparece también una ocurrencia en el *Libro del caballero Zifar* cuando un ermitaño ve en un sueño profético al héroe subido en «vna torre muy alta» con una corona de oro, lo que anuncia la gloria del protagonista como rey de Mentón. Como se puede apreciar, se trata, una vez más, de establecer la predestinación de un héroe elegido por Dios (aquí la relación entre la divinidad y el protagonista pasa por la mediación del ermitaño, un hombre santo) por sus valores caballerescos y cristianos, de una forma muy similar a los episodios que se analizan en el presente artículo. *Libro del caballero Zifar* (ed. Cristina González). Madrid: Cátedra, 2013, p. 162.





misma finalidad; se trataría de otra toma de posesión simbólica del territorio a través del sobrevuelo del recinto urbano.

Queda por aclarar por qué el grifo abre el vientre de la joven antes de alzar el vuelo. Nuestra hipótesis de interpretación es ante todo literal: el hecho de abrirle el vientre a la madre podría ser una representación del parto (recordemos que Idán recibe el sueño inmediatamente después de la concepción de Godofredo). Dicha interpretación parece confirmada por el hecho de que, mientras procede el grifo, las dos águilas depositan sobre la cabeza de su madre una corona de oro, simbolizando el futuro glorioso de su progeneritura.

En todo caso, este sueño profético presenta una vez más la conquista de Jerusalén como el objeto de la voluntad divina. La idea de la guerra contra los musulmanes como justa recuperación de un territorio que “corresponde” a los cristianos (no se debe olvidar que las aves dejan el templo “limpio” de la escoria) resulta fundamental para justificar las cruzadas.

Ahora bien, en el contexto ibérico, la noción de guerra justa contra los moros reviste todavía otra dimensión, teniendo en cuenta que los soberanos castellanos están ocupados con la reconquista del sur de la Península.

La victoria de Godofredo en Jerusalén sirve, pues, para ensalzar la gloria que uno puede alcanzar en la lucha por reconquistar territorios “cristianos”, sean cuales fueren.<sup>24</sup> Esta

---

<sup>24</sup> Lliteras subraya la frecuente comparación de la cruzada oriental y de la reconquista en la *Gran Conquista de Ultramar*. Insiste además en la ambición de Alfonso X de llevar a cabo una gran cruzada hispano-franco-inglesa para atacar a los moros desde varios frentes: Andalucía, el norte de África y Palestina. En cuanto a Sancho IV (posible patrocinador del texto o, por lo menos, responsable de terminarlo), recibe en 1293 una bula papal por su empresa contra los árabes. LLITERAS, Margarita. “Traducción y originalidad en el *Caballero del Cisne y Gudufre de Bullón (Gran Conquista de Ultramar)*”. In: *Medievalia* 21 (1995), pp. 25-26.

Según Bizzarri, “los relatos de la cruzada tenían que interesar a un rey como Sancho que se rodeó de un entorno eclesiástico y que tenía firmes propósitos de proseguir la reconquista. Tal vez por esto se preocupó por hacer traducir un relato que completara aquella historia universal y del reino de Castilla que se había elaborado en la propia cámara de su padre. Relatos de tierras lejanas, casi míticas, que tenían todo el sabor de lo desconocido, pero también de los lugares sagrados”. BIZZARRI, Hugo. “Sancho IV y el relato de las cruzadas”. In: Fernando Carmona Fernández y José Miguel García Cano (coords.). *Europa y sus mitos*. Murcia: Universidad de Murcia, 2004: p. 29. Sobre el interés de Alfonso X en las cruzadas por “razones de parentesco con sus héroes más famosos”, véase además CELMA VALERO, María Pilar. “Realidad, literatura y simbolismo en *La leyenda del caballero del Cisne*”. In: *Tropelías. Revista de Teoría de Literatura y Literatura Comparada*, 7 (2020), p. 865.



dimensión se observa en nuestro texto mediante un añadido propio de la versión castellana, en el que consta que el padre del caballero del Cisne gana fama y fortuna luchando contra los moros *sin* irse a Ultramar.

## II. La promoción de nuevos valores caballerescos

No es este el único interés político que el texto tiene para la monarquía castellana. Además de justificar su propia cruzada peninsular, los reyes Alfonso X y Sancho IV deben aplacar numerosas revueltas nobiliarias. Sin entrar en detalles históricos, cabe señalar que la fecha de redacción de *La leyenda del caballero del Cisne* coincide con una época de inestabilidad interior, causada en gran parte por coaliciones de familias poderosas.<sup>25</sup>

No es una casualidad, entonces, si la fecha la composición del texto concuerda con el final del siglo XIII y comienzos del XIV, cuando los reyes de Castilla lanzan ambiciosos programas políticos, culturales y literarios para implantar en la nobleza turbulenta ideales caballerescos sacados del ámbito cortés.<sup>26</sup> La corona toma prestados estos nuevos modelos de Francia en un proceso que Heusch ha calificado de *translación caballeresca* y que culmina con el nieto del rey sabio, Alfonso XI, quien establece un “régime marqué par le ‘monarchisme courtois’ [où] la chevalerie est l’un des principaux piliers de la couronne, comme le démontre le *Zifar*”.<sup>27</sup>

El caso del caballero del Cisne se presta perfectamente a semejante empresa de ficción caballeresca; ya en las versiones anteriores a la nuestra, redactadas en francés alrededor del siglo XII, la leyenda se inscribe en el marco de un contexto de lucha entre la autoridad real

---

<sup>25</sup> Consten como ejemplos de este clima político tenso los enfrentamientos entre la corona y los nobles como resultado del llamado “fecho del imperio”, a saber, la disputa creada por la elección al trono del santo imperio germánico, o la rebelión del segundo hijo de Alfonso X, Sancho, apoyado por una parte de la nobleza en su pelea por heredar la corona en vez de sus sobrinos, los infantes de la Cerda. A su vez, estos liderarán una rebelión contra su tío cuando este acceda al trono, ayudados por unas familias nobles y la corona de Aragón (en la persona de Alfonso III). El recién coronado Sancho IV tendrá además que enfrentarse a su antiguo colaborador, Lope Díaz de Haro, señor de Vizcaya. Finalmente, se puede aludir también a la rebelión de varios nobles y magnates durante la regencia de María de Molena.

<sup>26</sup> Al respecto consúltense, por ejemplo, textos pioneros como la segunda *Partida* de Alfonso X y el *Ordenamiento de Alcalá* de Alfonso XI, promulgado en 1348. HEUSCH, Carlos. “[La translation chevaleresque dans la Castille médiévale: entre modélisation et stratégie discursive \(à propos de Esc. h-I-13\)](#)”. In: *Cahiers d’études hispaniques médiévales* 28 (2005), p. 94.

<sup>27</sup> HEUSCH, Carlos. “[La translation chevaleresque dans la Castille médiévale: entre modélisation et stratégie discursive \(à propos de Esc. h-I-13\)](#)”. In: *Cahiers d’études hispaniques médiévales* 28 (2005), pp. 94-95.



o imperial y la nobleza rebelde (en particular en aquel territorio que se volverá la Lorena, donde se desarrolla en parte la intriga).<sup>28</sup>

Enfrentada a una situación muy parecida, la corona castellana apenas tiene que adaptar su fuente para promover en la península el modelo del “buen caballero”, al que obedecen por supuesto las figuras de Godofredo de Bullón y de su abuelo.<sup>29</sup>

Ambos personajes son, de hecho, ejemplos de la caballería puesta al servicio de Dios y no de cualquier beneficio propio. Elegidos por el Señor, mantienen con Él una relación privilegiada, como comprueban las apariciones recurrentes de ángeles que les anuncian un peligro inminente o les brindan información que les ayudará a superar futuras pruebas. Godofredo y el caballero del Cisne destacan también por su comportamiento, representativo de un ideal de caballería cristiana siempre guiado por la fe y la justicia y que defiende a la viuda y al huérfano: son, en definitiva, traducciones cortesas de la figura del *miles christi*.

Otro dato fundamental es que el buen caballero es un buen vasallo: frente a una nobleza combativa y rebelde, la corona anhela recordarles a sus sujetos sus deberes de lealtad y obediencia. En varios textos legales de la época, entre otros las *Siete partidas* de Alfonso X, el rey aparece a la cabeza de la caballería.<sup>30</sup>

---

<sup>28</sup> A modo de ejemplo, véase este fragmento sobre la agitación descrita en la crónica de Ekkehard de Aura-sur-la-Saale: “En 1123, des révoltes éclatent en Saxe puis dans toute l’Allemagne, des troupes de brigands à cheval envahissent les villages et les églises, dépouillent les paysans, incendient et dérobent les réserves de nourriture, provoquant la disette. Aussitôt après, dans le diocèse de Worms, on vit pendant plusieurs jours une ‘multitude fortement armée de cavaliers errants’ sortir en troupes (*turmas*) d’une montagne, pour y rentrer à l’heure de nonne”. SCHMITT, Jean-Claude. *Les revenants. Les vivants et les morts dans la société médiévale*. Paris: Gallimard, 1994, p. 133. Esta cita es muy parecida a un sueño profético del caballero del Cisne que comentamos a continuación.

<sup>29</sup> Esta imagen aparece confirmada tanto en el *Libro de los doce sabios* como en los *Castigos del rey Sancho IV*, donde se cita a Godofredo de Bullón como modelo caballeresco, casto y capaz de grandes proezas. BIZZARRI, Hugo. “Sancho IV y el relato de las cruzadas”. In: Fernando Carmona Fernández y José Miguel García Cano (coords.). *Europa y sus mitos*. Murcia: Universidad de Murcia, 2004: p. 13.

<sup>30</sup> Rodríguez-Velasco destaca, entre otras nociones que aparecen en las *Partidas* (en particular en la *Segunda partida*, título XXI), la idea de que la caballería es una “compañía de hombres nobles” cuyas virtudes más importantes son la prudencia y la nobleza de su linaje. Afirma además que el rey es “la cabeza de la caballería”. RODRÍGUEZ-VELASCO, Jesús. “Para una periodización de las ideas sobre la caballería en Castilla (ca. 1250-1500)”. In: José Manuel Lucía Megías (ed.). *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. vol. II, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1997, pp. 1335-1336.



En la *Leyenda del caballero del Cisne*, esta jerarquía es clara y respetada, por ejemplo, cuando el protagonista declina el asiento que el emperador le ofrece a su lado y prefiere arrodillarse ante él, adoptando la actitud apropiada de un vasallo ante su señor.<sup>31</sup>

En cambio, los antagonistas del relato, el duque de Sajonia y sus esbirros, representan todo lo contrario: más interesados por su venganza que por la justicia, por su propio beneficio que, por la caridad cristiana, son el símbolo de los malos caballeros que se aprovechan de su fuerza a expensas de los más débiles, al mismo tiempo que pisotean su estatuto de vasallos al socavar la autoridad del emperador. Consta como buen ejemplo de lo último el fragmento en el que los felones eligen a su propio rey:

La gente de Sansona son los más crueles omnes que todos los otros de Alemana, e ovieron despecho e desdén e non quisieron obedecer al enperador e dixeron que non querían fazer por él ninguna cosa. E fizieron de sí cabdillo a un rico omne que era ende a que dezían Raol e llamáronle rey.<sup>32</sup>

La visión maniquea de la caballería –motivo estructural recurrente en las obras épicas y cortesés– ritma el texto y encuentra su ejemplo más elocuente durante el duelo judicial que enfrenta al caballero del Cisne, apenas llegado a la corte de Otas, contra el duque Rainer de Sajonia para determinar los derechos de Beatriz sobre las tierras de Bouillon.

En el punto culminante del combate, ambos adversarios se remiten a poderes extraterrenales para vencer al otro. Primero toma la palabra el duque Rainer:

E por ende començó a dezir contra nuestro Señor que non creía en él nin en la su merçed, mas que se encomendava al diablo e que en él creía e a él adorava, e que le rogava que le viniese ayudar, pues que Dios non lo podía fazer, e que de allí adelante se otorgava por suyo quito, e prometió que non dexaría a obispo nin abad nin a omne ninguno de religión ninguna cosa en toda su tierra, ante destruiría las iglesias e las abadías e las quemaría e las derribaría fasta en la tierra; e que dueña coitada nin pobre coitado nin huérfano nunca en él fallaría piedad nin merçed nin derecho ninguno [...].<sup>33</sup>

Frente a él, la retórica del caballero del Cisne es muy distinta:

Señor Dios, que eres verdadera Trinidad: Padre e Fijo e Espíritu Santo, tres personas en un Dios verdadero, pídotte por merçed, Señor, que tú me guardes e me ayudes, porque este diablo non me pueda conquerir nin me pueda fazer nin vencer con poder de la su valentía en que se atreve tan mucho; [...] e tú, Señor, le sey oy estroidor en ella e

<sup>31</sup> *La leyenda del caballero del Cisne* (ed. José Manuel Querol). Barcelona: Castalia, 2014, p. 128.

<sup>32</sup> *La leyenda del caballero del Cisne* (ed. José Manuel Querol). Barcelona: Castalia, 2014, p. 401.

<sup>33</sup> *La leyenda del caballero del Cisne* (ed. José Manuel Querol). Barcelona: Castalia, 2014, p. 166.



conqueridor de la grand traición que començó, porque las dueñas non pierdan oy su derecho nin los cuerpos nin sean desredadas por tan grand falsedad commo este desleal duc [...].<sup>34</sup>

La diferencia entre ambos personajes a duras penas podría ser más marcada: por un lado, la llamada a Dios y a la justicia, la medida y la piedad; por el otro, la llamada al diablo y a la violencia, el descomedimiento y la ausencia de compasión. Más relevante aún es el hecho de que rebelarse contra el emperador y abjurar de los valores caballerescos lleva al duque felón a negar los valores cristianos, en un mensaje político apenas velado que establece una clara simetría entre los deberes feudales y los deberes religiosos.

### III. Los sueños bélicos

Frente a la perfección encarnada por el caballero del Cisne y su nieto, el duque de Sajonia y sus hombres son representados de forma negativa a lo largo del texto, con el propósito de ofrecer verdaderos contraejemplos de caballería. Sus fechorías aparecen anunciadas en dos ocasiones mediante sueños proféticos. La primera vez se trata de un episodio que, excepcionalmente, no protagoniza un miembro de la familia de Bouillon, sino el propio emperador.<sup>35</sup>

Mientras se está preparando una campaña para defender el imperio de la violencia de los renegados, Otas se despide del caballero del Cisne y de Galián, su sobrino, encargados de dirigir las operaciones militares. Durante este intercambio, el emperador está triste por un sueño en el que vio un campo de batalla donde los dos hombres luchaban contra siete leones y quince mil osos. Un león hería a Galián, que se caía en el suelo antes de que una paloma inmaculada tomara el vuelo desde su boca en dirección del cielo.

El significado del sueño aparece rápidamente esclarecido en el texto: los siete leones corresponden a los siete caudillos de la hueste de Sajonia, representada, a su vez, por los quince mil osos. En cuanto a la paloma, simboliza el alma de Galián, que sube al Paraíso después de su muerte en el campo de batalla. El sueño profético, además de anunciar la tragedia por venir, le añade un fuerte dramatismo a la despedida entre el emperador y su sobrino.

---

<sup>34</sup> *La leyenda del caballero del Cisne* (ed. José Manuel Querol), *op. cit.*, p. 167.

<sup>35</sup> Los sueños proféticos y las revelaciones suelen estar reservados para cierto tipo de personajes, nobles y virtuosos; estos son los únicos que merecen recibir semejante honor por parte de Dios. Cfr. BRAET, Herman. *Le songe dans la chanson de geste au XII<sup>e</sup> siècle*. Gent: Romanica Gandensia, 1975, p. 73.



El segundo episodio onírico, que también anuncia un enfrentamiento entre el caballero del Cisne y los nobles rebeldes, es más interesante desde el punto de vista del tratamiento del espacio. Después de haberse instalado cómodamente en sus tierras de Bouillon, el héroe tiene una pesadilla:

veía en derredor de Bullón crescer a desora muy grandes dos montañas, e salían cuatro leones de la una de ellas muy grandes e muy bravos a muy grand maravilla, e dos dragones que bolavan de que él avía muy grand miedo. E en pos de estos venían mastines e alanos e galgos e otros canes, tantos e de tantas maneras que toda la tierra cobrían; e pasavan por fuerza por medio de sus villas e de sus lugares, así que le semejava que todo lo derribavan e que non dexavan en pie iglesia nin casa nin fortaleza ninguna.<sup>36</sup>

En esta cita se vuelven a encontrar varios de los elementos ya señalados en el presente artículo. Por una parte, está la animalización del enemigo, esta vez bajo la apariencia de perros, leones y dragones. El héroe ve entonces su ducado amenazado por olas de criaturas diabólicas tan numerosas que no se pueden contar (un efecto superlativo muy frecuente en esta clase de textos).

Por otra parte, el espacio onírico, aunque apenas esbozado, resulta significativo por varias razones. Primero, porque la jauría sale de una de las dos montañas, que se pueden interpretar como una representación de los márgenes de las tierras de Bouillon, que los animales franquean para atacar el territorio.

Dicha lectura parece corroborada por el hecho de que, algunas páginas más adelante, el narrador explica que los hombres de Sajonia invaden el ducado después de haber atravesado un río, referente real o simbólico de otra frontera física. No obstante, llama la atención que las montañas *crezcan* en el sueño, infiriendo que no están allí habitualmente. Es de notar también que las bestias salen de una de las montañas, no las pasan.

No parece descabellado proponer, pues, que este lugar onírico reenvíe a la boca del infierno, a menudo situada en montañas o volcanes.<sup>37</sup> Esta hipótesis vendría a apoyar la

---

<sup>36</sup> *La leyenda del caballero del Cisne* (ed. José Manuel Querol), *op. cit.*, p. 272.

<sup>37</sup> En la *Queste du Saint Graal* (93: 19-27), por ejemplo, la puerta del infierno aparece bajo la forma de montañas que albergan gigantes y, al igual que en la *Leyenda*, dragones. JAMES-RAOUL, Danièle. “Monts et merveilles romanesques”. In: Claude Thomasset y Danièle James-Raoul (coords.). *La montagne dans le texte médiéval: entre mythe et réalité*. Paris: Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, 2000, p. 269.



dimensión diabólica de las tropas de Sajonia, convertidas en una suerte de cacería salvaje, a imagen de la *mesnie Hellequin*.<sup>38</sup>

Como ya se ha señalado al tratar del duelo entre el caballero del Cisne y el duque de Sajonia, se establece de nuevo una equivalencia entre el orden del mundo (que incluye el de la caballería) y el orden divino: abjurar del uno es abjurar del otro. De hecho, la Iglesia también utiliza la imagen del *exercitum mortuorum*, convertida en tema literario a partir del siglo XII, para denunciar a aquellos que rompen la paz de Dios.<sup>39</sup>

Volviendo a la *Leyenda*, el sueño augura una amenaza precisa: el derrocamiento de la paz del mundo y de Dios por el enemigo. Es más, la destrucción que siembra la horda demoniaca –o sea, la hueste de Sajonia– concretiza las bravatas de su difunto líder que, recuérdese, juró al Diablo antes de morir que arrasaría todo edificio religioso y que rechazaría sus deberes cristianos.

En el sueño profético consta, de hecho, que la jauría derriba todo a su paso, incluso las iglesias, asaltando por consiguiente no solo las fuerzas del ducado de Bouillon, sino también la casa de Dios. Esta clase de ataque dista mucho del concepto de ‘guerra justa’ que está intentando implantar y consolidar la Iglesia y que encarnan el caballero del Cisne y, sobre todo, su nieto, que defienden sus tierras y luchan únicamente contra herejes o para defender a los débiles y a su señor, según las reglas establecidas por la institución eclesiástica.<sup>40</sup>

En suma, el lector vuelve a apreciar en este episodio la construcción en espejo que opone en todo momento a los buenos y a los malos caballeros.<sup>41</sup>

---

<sup>38</sup> “La prise en compte de la tradition de la mesnie Hellequin ne jette-t-elle pas une lumière nouvelle sur le célèbre *Éloge de la nouvelle chevalerie* (composé entre 1129 et 1136) où Bernard de Clairvaux joue de l’homophonie des mots *milita* et *malitia*? SCHMITT, Jean-Claude. *Les revenants. Les vivants et les morts dans la société médiévale*. Paris: Gallimard, 1994, pp. 121-122.

<sup>39</sup> “Les chevaliers maudits symbolisent une sauvagerie que l’Église s’emploie à refouler, à canaliser par les institutions de paix, par la croisade, par les malédictions et les miracles, par l’explication de la notion restrictive de ‘guerre juste’ et avec la caution de saint Bernard, par l’enrôlement dans la bonne ‘milice’ des ordres militaires.” – SCHMITT, Jean-Claude. *Les revenants. Les vivants et les morts dans la société médiévale*, *op. cit.*, p. 21.

<sup>40</sup> FLORI, Jean. “[L’Église et la guerre sainte: de la “Paix de Dieu” à la “croisade”](#)”. *Annales. Économies, sociétés, civilisations* 47.2 (1992), pp. 456 y 461.

<sup>41</sup> La destrucción de las tierras de Bouillon repite otro episodio, a saber, la usurpación del ducado por Rainer de Sajonia antes de que llegue el caballero del Cisne a la corte del emperador: “[...] e dezir vos he, commo bien sabedes todos, el muy grand mal que el duque de Sansoña ha fecho en toda esta tierra después que tomó el ducado de Bullón e echó ende a la duquesa Catalina [madre de Beatriz] por



Dicha oposición se expresa también en los espacios donde progresan los antagonistas. Aunque se encuentren en el campo de batalla, es de notar que los personajes aparecen vinculados con espacios diferentes en la segunda parte de la *Leyenda*, o sea, la que empieza con las aventuras del caballero del Cisne después de su llegada a la corte del emperador Otas.

En efecto, el héroe y su nieto, una vez que asumen su papel de caballeros, se mueven en el dominio de la corte, ya sea la del emperador o la del ducado de Bouillon, mientras que los hombres de Sajonia se relacionan con espacios salvajes como la montaña y el bosque, pues en un episodio al que aún no se ha aludido raptan a unas doncellas y las llevan al bosque para violarlas.

La hueste felona sí irrumpe en algunas ocasiones en el mundo cortés, pero para proferir amenazas o perjudicar al emperador. Pueden incluso ir más allá, por ejemplo, al asaltar el castillo de Melesiente, sede de parte de la familia imperial:

Desí partiéronse de allí e ellos yendo todos muy ledos de lo que avían fecho [o sea, prender fuego al resto del castillo], fallaron una huerta muy grande e muy bien çercada de muy buen muro e muy bien labrado e muy alto, salvo que era desportellado a logares. Et era del señor de aquel castillo que destroyeron ellos, e andavan dentro tres donzeles trebejando que eran sobrinos de su muger, et ivan a aquel castillo por ver a su tía e a las donzellas sus cormanas; e por la grand calentura del tienpo que fazía, dexaron las bestias fuera de la huerta et ellos entraron dentro et andavan ý solazando e cantando e cogiendo de esas flores para fazer sus guirlandas con que tomasen plazer; e cuando los traidores llegaron a la huerta dexáronse correr e entrar dentro e entraron los unos por los portillos e los otros por la puerta.<sup>42</sup>

En el fragmento citado se observa un fuerte contraste entre la actividad pacífica de los jóvenes, ocupados en trenzar guirnaldas, una actividad propia del mundo cortés (nótese que han dejado sus corceles –símbolos de su potencia bélica– fuera del recinto del jardín), y la de la hueste de Sajonia, que interrumpe este cuadro pacífico para masacrar a todos, en un torbellino de violencia desenfrenada.

---

fuerça, ca villa nin castillo sobre que él se echava non le podía durar que lo non quebrantase e lo non prendiese por el grand poder que ha. E otrosí sabedes cuántos monesterios e abadías ha destróidas, e robado e quemado muchas iglesias, e cuántas gentes ha muertas en fazer todo esto [...]” – *La leyenda del caballero del Cisne* (ed. José Manuel Querol), *op. cit.*, p. 152.

<sup>42</sup> *La leyenda del caballero del Cisne* (ed. José Manuel Querol), *op. cit.*, pp. 175-176.





En el mismo sentido, contrasta la alegría tranquila de los tres donceles frente a la felicidad violenta de los traidores, animados por la masacre y la destrucción que acaban de llevar a cabo en el castillo.

## Conclusión

En definitiva, las apariciones y los sueños proféticos de *La leyenda del caballero del Cisne* son parte integrante de la estructura de la obra en tanto que anticipan los acontecimientos por venir, recuerdan al lector, por su carácter cíclico, la dirección general del relato que desemboca sobre los eventos de la primera cruzada, e insisten de manera recurrente en la relación privilegiada que mantiene el linaje de Godofredo de Bouillon con las autoridades terrenal (Otas) y celestial (Dios).

Es más, el conjunto narrativo de estos episodios maravillosos u oníricos no se limita a esbozar el retrato providencial de un personaje histórico, sino que refleja un programa político que, en el caso de Castilla, afirma la importancia del espíritu de cruzada en el marco de la reconquista y promueve un modelo caballeresco con la ambición de pacificar a la nobleza turbulenta, o por lo menos de canalizar su violencia al ofrecerle un ejemplo que imitar.

A la luz de su contexto, los sueños y apariciones de la versión castellana ofrecen, así, una especie de sumario de las claves de lectura de la obra en su globalidad.

En lo que se refiere al espacio onírico, finalmente, se ha demostrado que participa de la elaboración de estas claves de lectura, a pesar de un tratamiento que rebasa pocas veces lo esquemático: anuncia las acciones de los personajes, como es el caso del panorama que observa Idán desde la torre de David en Jerusalén, o contribuye a la caracterización de los personajes, a imagen de las montañas de las que brota la jauría bestial de la pesadilla del caballero del Cisne.

\*\*\*

## Fuentes

*La leyenda del caballero del Cisne* (ed. José Manuel Querol). Barcelona: Castalia, 2014.  
*Libro del caballero Zifar* (ed. Cristina González). Madrid: Cátedra, 2013.



## Bibliografía

- ALVAR, Carlos. *De los caballeros del Temple al Santo Grial*. Madrid: SIAL Ediciones, 2010.
- BIZZARRI, Hugo. "Sancho IV y el relato de las cruzadas". In: CARMONA FERNANDEZ, Fernando; GARCIA CANO, José Miguel (coords.). *Europa y sus mitos*. Murcia: Universidad de Murcia, 2004, pp. 9-29.
- BRAET, Herman. *Le songe dans la chanson de geste au XII<sup>e</sup> siècle*. Gent: Romanica Gandensia, 1975.
- CELMA VALERO, María Pilar. "[Realidad, literatura y simbolismo en La leyenda del caballero del Cisne](#)". In: *Tropelías. Revista de Teoría de Literatura y Literatura Comparada*, 7 (2020), pp. 864-875.
- CUESTA TORRE, María Luzdivina. "Lo sobrenatural en *La leyenda del caballero del Cisne*". In: ALVAR, Carlos; LUCIA MEGIAS, José Manuel (eds.) *La literatura en la época de Sancho IV*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1996, pp. 355-365.
- FLORI, Jean. "[L'Église et la guerre sainte: de la "Paix de Dieu" à la "croisade"](#)". *Annales. Économies, sociétés, civilisations* 47.2 (1992), pp. 453-466.
- GARCIA, Paloma. *Las señales del destino heroico*. Barcelona: Montesinos, 1991.
- GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine. "[Le Chevalier au Cygne à la fin du Moyen Âge. Renouvellements, en vers et en prose, de l'épopée romanesque des origines de Godefroy de Bouillon](#)". *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*. 12 (2005), pp. 1-28.
- GOLDBERG, Harriet. "[The dream report as a literary device in medieval hispanic literature](#)". *Hispania*. 66. 1 (1983), pp. 21-31.
- GOMEZ MORENO, Ángel. *Claves hagiográficas de la literatura española (del Cantar de Mío Cid a Cervantes)*. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2008.
- HEUSCH, Carlos. "[La translation chevaleresque dans la Castille médiévale: entre modélisation et stratégie discursive \(à propos de Esc. h-I-13\)](#)". In: *Cahiers d'études hispaniques médiévales* 28 (2005), pp. 93-130.
- JAMES-RAOUL, Danièle. "Monts et merveilles romanesques". In: THOMASSET, Claude; JAMES-RAOUL, Danièle (coords.). *La montagne dans le texte medieval: entre mythe et réalité*. Paris: Presses Universitaires de l'Université de Paris-Sorbonne, 2000, pp. 255-283.
- LLITERAS, Margarita. "[Traducción y originalidad en el Caballero del Cisne y Gudufre de Bullón \(Gran Conquista de Ultramar\)](#)". In: *Medievalia* 21 (1995), pp. 17-28.
- MARTIN, Jean-Pierre. *Les motifs dans la chanson de geste*. Paris: Honoré Champion, 2017.
- MICKEL, Emmanuel J. "[Women in prophecy in the initial branches of the old French crusade cycle](#)". In: *Romance Philology* 52.2 (1999), pp. 11-21.
- QUEROL SANZ, José Manuel. *Cruzadas y literatura: el Caballero del Cisne y la leyenda genealógica de Godofredo de Bouillon*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2000.
- RAGUIN-BARTHELMEBS, Marjolaine. "[Quand la chanson de croisade se compose en cycle: expériences d'écritures françaises et occitanes](#)". In: *Médiévales* 74 (2018), pp. 45-60.
- RODRIGUEZ-VELASCO, Jesús. "Para una periodización de las ideas sobre la caballería en Castilla (ca. 1250-1500)". In: LUCIA MEGIAS, José Manuel (ed.). *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, vol. II, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1997, pp. 1335-1346.
- SCHMITT, Jean-Claude. *Les revenants. Les vivants et les morts dans la société médiévale*. Paris: Gallimard, 1994.
- SINCLAIR, Finn. "Suppression, sacrifice, subversion: redefining the feminine in the 'Naissance du Chevalier au Cygne'". *Olifant*. 1.4 (1996), pp. 33-61.



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia Journal* 34 (2022/1)

Jan-Jun 2022  
ISSN 1676-5818

TROTTER, David. "L'ascendance mythique de Godefroy de Bouillon". In: HARF-LANCNER Laurence (dir.). *Métamorphose et bestiaire fantastique au Moyen Âge*. Paris: École Normale Supérieure de Jeunes Filles, 1985, pp. 107-135.